

[Раввин Михаил Ковсан](#)



Книги Танаха

В переводе и с комментариями

Пророки

Иешаяѓу

(продолжение. Начало в [№3/2013](#))

Глава 16

1. Владыке земли с гор пустыни¹ пошлите гонца²
к горе дочери Сиона^(а).
2. Будет: как птица, кружащая над разоренным гнездом, —
дщери Моава у переходов Арнона^(б).
3. Дай совет, сверши правосудие³, укрой в тени своей в полдень, словно в ночи,
изгнанников спрячь, скитальца не прогони^(в).
4. Пусть изгнанники Моава у тебя проживут, от злодея дай им защиту:
здесь преступника нет, пока не прекратится грабеж, тиран с земли не исчезнет.

5. На верности престол утвержден, на нем в истине в шатре Давида
сядет судья, ищущий справедливости, в праведности он скор^(г).

6. Наслышаны мы о гордыне Моава,
надменен, тщеславен, высокомерен, гневлив, слова его неверны^(д).

7. Потому рыдает Моав о Моаве, все рыдают
о Кир-Харешета^(е) винограде⁴, воют в тоске.

8. Виноградники Хешбона зачахли, виноград Сивмы, владык народов пьянивший, достигавший Язера,
распространялся в пустыне,
побеги его, расстилаясь, уходили за море^(ж).

9. Потому плачем Язера оплачу Сивмы лозу, слезами моими Хешбон, Эльале напою,
ибо пал на фрукты, на жатву твои "э-ге-ге"^(з).

10. В садах⁵ веселье и радость исчезли, в виноградниках не поют, не ликуют,
вино в давильне не давит давильщик; Я "э-ге-ге" оборвал.

11. Потому *кинором*^(и) стонет сердце⁶ мое о Моаве,
душа⁷ — о Кир Харесе^(к).

12. Будет: появится на высотах Моав — и не сможет,
придет молиться в святилище — не сумеет.

13. Это слово, ранее Господом изреченное о Моаве.

14. А ныне сказал Господь, говоря: Через три года — по летам наемников^(л), будет отнято богатство Моава —
роскошь великая⁸,
малый остаток его будет ничтожным.

(а) **Владыке земли с гор пустыни пошлите гонца// к горе дочери Сиона.** Общий смысл стиха: обращение моавитян друг к другу, выражающее пожелание или приказ послать гонца (см. также прим. 1 к этому стиху) **с гор пустыни** (см. также прим. 2 к этому стиху) в Иерушалаим, к **владыке земли**.

(б) **Арнон.** См. прим. (б) к 15:2.

(в) **Дай совет, сверши правосудие, укрой в тени своей в полдень, словно в ночи, // изгнанников спрячь, скитальца не прогони.** Смысл: с этими словами к владыке земли обращается гонец Моава.

(г) **На верности престол утвержден, на нем в истине в шатре Давида // сядет судья, ищущий справедливости, в праведности он скор.** Судья. Царь, одной из важнейших функций которого была судебная. Ср.: Справедливость и праведность — Твоего престола основа, // верность и истина — пред Тобою (Тегилим 89:5).

(д) **Наслышаны мы о гордыне Моава, // надменен, тщеславен, высокомерен, гневлив, слова его неверны.** Смысл: наиболее вероятным представляется, что таков ответ "дщери Сиона" на льстивые речи моавитян.

(е) **Кир-Харешет.** То же: Кир-Моав. См. прим. (а) к 15:1.

(ж) **Виноградники Хешбона зачахли, виноград Сивмы, владык народов пьянивший, достигавший Язера, распространялся в пустыне, // побеги его, расстилаясь, уходили за море.** Стих описывает былую славу Моава, виноградная лоза которого достигала **Язера** (сегодня около двадцати километров западнее Рабат-Амона), т.е., северной границы Моава, **распростираясь** на юг и восток, и за Мертвое море, на запад.

(з) **Потому плачем Язера оплачу Сивмы лозу, слезами моими Хешбон, Эльале напою, // ибо пал на фрукты, на жатву твою "э-ге-ге".** Хешбон, Эльале. См. прим. (г) к 15:4. **Пал на фрукты, на жатву твою "э-ге-ге".** Клич (в оригинале: תָּהִי), который издают при трудных работах, например, когда давят виноград.

(и) **Кинор.** См. прим. 5 к 5:12.

(к) **Кир Харес.** То же, что Кир-Харешет и Кир-Моав. См. прим. (е) к ст. 7, прим. (а) к 15:1.

(л) **По летам наемников.** Т.е., с точным соблюдением количества дней.



1. **С гор пустыни.** В оригинале: מִפְּלֵעַ מִדְּבָרָה, что может быть понято: из Сэлы (города в Эдоме) в пустыне.

2. **Гонец.** В оригинале: כֶּרֶךְ, с возможными значениями: молодой, быстрый верблюд (в переносном значении: гонец), жирная овца (смысл: подарок, подношение).

3. **Дай совет, сверши правосудие.** В оригинале: הִבֵּי אֵזָרָה וְשִׁוּ פִלְיָלָה (הַבִּי'א) הַצָּדִיק, дословно: дайте совет, дайте правосудие (или: план, каким образом устроить свою жизнь изгнанникам).

4. **Виноград.** В оригинале: שִׂשְׁיִין, дословно: радостях (возможно, имеется в виду изюм, которым славилась эта местность и который ели во время празднеств).

5. **В садах.** В оригинале: מִן-הַפְּרָמָל. פְּרָמָל — многозначное слово: сад, плодородный холм, зеленеющий холм и т.п..

6. **Сердце.** В оригинале: מִעֵי, дословно: нутро мое.

7. **Душа.** В оригинале: קִרְבִּי, дословно: внутренность моя.

8. **Будет отнято богатство Моава — роскошь великая.** В оригинале: וְנִקְלָה עֲבוֹד מוֹאָב כָּלל הַקְּמוֹן הָרֶב, что может быть прочитано и иначе: Опозорена будет честь Моава — великая его многочисленность.

Глава 17

1. Пророчество о Дамэсеке^(а).

Дамэсек не городом будет¹ — грудой руин.

2. Ароэра покинутые города^(б)

будут стадам лежащим, которые никто не тревожит.

3. Уничтожена будет крепость Эфраима, царство Дамэсека, остальной Арам^(в),

с ними, как со славой Израиля будет, — слово Всемогущего Господа.

4. Будет в тот день: померкнет слава Якова,
тучная плоть его отощает.

5. Будет: словно жнец урожай собирает — рука жнет колосья,
колосья в долине Рефаим^(г) он подбирает.

6. Останутся плоды недозревшие маслины обитой: на ветви высокой
две-три маслины, четыре ли, пять на ветви ее плодоносной^(д), — слово Господа, Бога Израиля.

7. В тот день к Творцу своему человек обратится,
взирать на Святого Израиля глаза его будут.

8. К жертвенникам — созданиям рук, не обратится,
на пальцами сотворенное, деревья кумирные, идолы солнца, не взглянет.

9. Будут в тот день города-крепости лесом: оставленным, высоким, из-за сыновей Израиля брошенным^(е),
будет — пустыня.

10. Ибо забыл ты Бога, Спасителя своего, Скалу Твердыни не помнишь,
потому саженцы чужие сажаешь, черенки чужие растишь².

11. В день, когда посадишь, будет расти, а утром посаженное зацветет,
урожай сгинет в день недуга и страшной болезни.

12. Горе! Грохотанье многих народов громом морей грохочет,
племена гулом вод громадных гудят.

13. Племена гулом вод огромных гудят^(ж), Он пригрозил — мчатся далече,
как в горах на ветру мякина, гонимы, как в бурю, перекасти-поле.

14. К вечеру — ужас, еще до утра — исчез,
это участь грабителей наших, судьба — разорителей.

(а) **Дамэсек.** См. прим. (в) к 10:9.

(б) **Ароэра покинутые города.** По-видимому, речь идет о двух городах с одинаковым названием, местоположение одного: у ручья Арнон, другого: недалеко от Рабы.

(в) **Уничтожена будет крепость Эфраима, царство Дамэсека, остальной Арам.** Смысл: союзники (Эфраим и Арам со столицей Дамэсек) будут завоеваны Ашуром.

(г) **Будет: словно жнец урожай собирает — рука жнет колосья, // колосья в долине Рефаим он подбирает.** Смысл стиха в сравнении жнеца, собирающего урожай, с врагом, а посеявшего, с которым сравнивается Иеѓуда, с нищим, подбирающим колосья, оставшиеся после сбора урожая. **Долина Рефаим.** Сегодня на юге Иерусалаима.

(д) **Останутся плоды недозревшие маслины обитой: на ветви высокой // две-три маслины, четыре ли, пять на ветви ее плодоносной...** В этом стихе продолжено сравнение, начатое в предыдущем. Там евреи были уподоблены колосьям, оставшимся после жатвы, а здесь — недозревшим маслинам, считанное число которых остается после обивания маслины — сбора урожая.

(е) **Будут в тот день города-крепости лесом: оставленным, высоким, из-за сыновей Израиля брошенным.** Смысл: будет земля Иеѓуды подобна лесу, как когда-то была она заброшена перед приходом евреев.

(ж) **Племена гулом вод огромных гудят.** Почти точное повторение второго полустушия предыдущего стиха.

□□□

1. **Дамэсек не городом будет.** В оригинале: דַּמְשֶׁק מוֹסָר מֵעִיר, дословно: Дамэсек отнят от города.

2. **Потому саженцы чужие сажаешь, черенки чужие растишь.** В оригинале: עַל-כֵּן תִּטְעֵי נִטְעֵי נְעֻמִּים וְזִמְרֵת זָרָה, дословно: Потому ты сажаешь саженцы чужие (вариант: красивые), черенки (вариант: лозу) чужие сажаешь. Если в первой части этого полустушия выбрать вариант "красивые", то смысл будет в том, что богачи сажают деревья для собственного удовольствия, а не для пользы. В таком случае, однако, нарушится симметрия со второй половиной полустушия.

Глава 18

1. Горе земле звонкокрылой¹

за реками Куша^(а).

2. Посылающего в море послов в судах из папируса по воде; легкие послы, идите к народу рослому, безбородому, народу издавна страшному — и доныне,

границы свои стерегущему, землю которого грабят реки².

3. Все жители мира, земли обитатели,

в горах поднимется знамя — увидите, шофар затрубит — услышите^(б).

4. Ибо так сказал мне Господь: Спокойно с места обитания вижу,

как в ясный зной — свет, как облако дождя — в жатву и зной.

5. До жатвы, когда отцветет, когда плодом спеющим станет цветок,
ножницами срежет ненужные ветви, длинные побеги обрубит и отсечет.

6. Брошены будут в горах хищной птице, а на земле — зверью,
хищной птице — на лето, этим звери земные перезимуют^(в).

7. В это время дар принесет Всемогущему Господу народ рослый и безбородый, народ страшный издавна — и
доныне,
границы свои стерегущий, землю которого грабят реки, на место имени Всемогущего Господа, на гору
Сион^(г).

(а) Куш. См. прим. (в) к 11:11.

(б) В горах поднимется знамя — увидите, шофар затрубит — услышите. Ср.: На высокой горе знамя
взметните, голос возвысьте (13:2). Знаки, при помощи которых собирают воинов.

(в) Брошены будут они в горах хищной птице, а на земле — зверью, // хищной птице — на лето, этим
звери земные перезимуют. Смысл: будет так много трупов убитых врагов (о которых притча в предыдущем
стихе), что птицам и зверям, питающимся падалью, хватит пропитания на долгое время.

(г) В это время дар принесет Всемогущему Господу народ рослый и безбородый, народ страшный
издавна и доныне, // границы свои стерегущий, землю которого грабят реки, на место имени
Всемогущего Господа, на гору Сион. Народ рослый и безбородый, народ страшный издавна и доныне, //
границы свои стерегущий, землю которого грабят реки. Точное повторение описания народа,
посылающего в море послов, в ст. 2. В это время дар принесет Всемогущему Господу народ... на место
имени Всемогущего Господа, на гору Сион. Ср.: Из Египта придут богатые, // Куш побежит, к Богу — руки
его (Тегилим 68:32).

□□□

1. Звонкокрылая. В оригинале: צלצל כנפיה, дословно: звенит (шуршит, звукоподражательное слово) крыльями.

2. Посылающего в море послов в судах из папируса по воде; легкие послы, идите к народу рослому,
безбородому, народу страшному издавна — и доныне, // границы свои стерегущему, землю которого
грабят реки. В оригинале: ושלח בנים צירים ובכלי-גמא על-פני-מים לכו מלאכים קלים אל-גוי ממשך ומורט אל-עם נורא מן-הוא
והלצה גוי קו-קו ומבוסה אשר-בזאו נהרים ארצו. Дословно: Шлющего в море послов в судах из папируса по воде; (и
далее, вероятно, обращение пророка к послам) легкие (возможно, в значении: быстрые) послы, идите к
народу рослому, безбородому (возможно: с лицом гладким), страшному издавна — и доныне (возможно: от
своего места — и далеко), границы свои стерегущему (чтение предположительное, точное значение
выражения קו-קו неизвестно), землю которого грабят реки (возможно: пересекают, разрезают, затопляют
реки).

...

Ст. 3. Все жители мира, земли обитатели, // в горах поднимется знамя — увидите, шофар затрубит —
услышите. Цитируется (с изменениями) в различных *пютах* а также в молитве *Мусаф* (дополнительной) на
Рош га-Шана (Новый год).

Глава 19

1. Пророчество о Египте.

Господь на легком облаке восседает, в Египет грядет, египетские божки бегут перед Ним, сердце Египта тает.

2. Египтян против египтян Я настрою, с братом будет брат воевать, и с ближним — ближний,

с городом — город, и с царством — царство.

3. Дух египтян изнеможет, мудрость их сокрушу,
искать будут божков, шептунов, взывающих к мертвым, гадателей^(а).

4. Предам египтян в руки владыки жестокого,
царь могучий властвовать будет над ними, — слово Владыки Всемогущего Господа.

5. Истощатся воды морские,
Река^(б) высохнет и иссякнет.

6. Опустеют¹ реки, истощатся, иссохнут потоки Египта^(в),
тростник и камыш завянут.

7. Река, на берегах Реки всё обнажится,
всё посеянное засохнет, Река истощится, исчезнет.

8. Будут рыбаки, удилица в Реку забрасывающие, сокрушаться,
сеть ставящие в воде будут злосчастны^(г).

9. Горевать будут чесальщики льна²,
ткачи белого полотна.

10. Будут основы разрушены
в водоемах ставящих стены.

11. Глупы правители Цоана^(д), глуп совет советников мудрейших Паро,
как скажете вы Паро: "Я сын мудрецов, сын древних царей?"

12. Где они, мудрецы твои? Пусть скажут,
узнав, что задумал Всемогущий Господь о Египте.

13. Поглупели правители Цоана^(е), обманулись правители Нофа^(ж),
главы племен обманули Египет.

14. Господь примешал к ним смятения дух,
во всех делах Египет запутали, так пьяный плутает³ в своей блевотине.

15. Не будет дел у Египта,
что совершат с головою хвост, с кроной — камыш.

16. В тот день будет Египет, как женщины,
трепетать, страшась движенья руки Всемогущего Господа, воздевшего на него.

17. Станет земля Иеѓуды ужасом для Египта, кто ее упомянет, их устрасит
из-за задуманного о нем Господом Всемогущим⁴.

18. В этот день пять городов в земле Египет на языке Кнаана заговорят, будут клясться Господом
Всемогущим⁽³⁾;
один из них — разрушенный город.

19. В этот день будет жертвенник Господу в земле Египта
и памятник Господу у границы ее.

20. В Земле египетской будут знаком, свидетельством Всемогущего Господа:
из-за гнета к Господу возопят, пошлет Он избавителя, заступника и спасителя.

21. Будет явлен Господь египтянам, в тот день познают Его,
Господу будут служить жертвой и даром, Господу давая обет, его исполняя.

22. Поразит Египет Господь, поразит — исцелит,
они к Господу обратятся, будут молиться — излечит.

23. В этот день будет путь из Египта в Ашур, придет в Египет Ашур,
будет служить с Египтом Ашур.

24. В этот день будет Израиль одним среди трех — с Египтом, с Ашуром^(и), благословеньем земли.

25. Ибо благословит Всемогущий Господь, говоря:

- (а) **Шептуны, взывающие к мертвым, гадатели.** Виды чародеев, разными способами взывающие к мертвым.
- (б) **Река.** Нил, важнейшая река Египта, вокруг которой возникла и развилась египетская цивилизация.
- (в) **Опустеют реки, истощатся, иссохнут потоки Египта.** Вероятно, речь идет о многочисленных протоках дельты Нила и каналах, по которым вода отводилась на поля.
- (г) **Будут рыбаки, удилище в Реку забрасывающие, сокрушаться, // сеть ставящие в воде будут злосчастны.** Смысл: в Реке больше не будет рыбы, аллюзия на египетскую казнь (Шмот 7:18).
- (д) **Цоан.** Столица Египта.
- (е) **Поглупели правители Цоана.** Ср.: Глупы правители Цоана (11).
- (ж) **Ноф.** Крупный египетский город, который греки называли Мемфис. В настоящее время южнее Каира, западнее Нила, в районе пирамид. Религиозный языческий центр, в котором был храм Птаха. Одно время был столицей Египта.
- (з) **В этот день пять городов в земле Египет на языке Кнаана заговорят, будут клясться Господом Всемогушим. Пять городов.** Возможно, речь идет о пяти близких городах, объединенных в одну область. В древности обычно именно пять городов составляли такое объединение. **Язык Кнаана.** Т.е. на языке евреев. **Кнаан.** В оригинале: כְּנָעַן; принятое в русском языке наименование: Ханаан, также — Земля обетованная. Господь говорит Аврааму: "И дам тебе и потомству твоему после тебя землю твоего пребывания, всю землю Кнаан, во владение вечное, и буду им Богом" (Быт 17:8).
- (и) **В этот день будет Израиль одним среди трех — с Египтом, с Ашуром...** Смысл: Израиль, находящийся между великими державами, соединит их в служении Господу.

□□□

1. **Опустеют.** В оригинале: וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ, возможное прочтение: высохнут, истощатся.
2. **Горевать будут чесальщики льна.** В оригинале: וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ, дословно: горевать будут работающие с льном, чесальщики.
3. **Господь примешал к ним смятения дух... так пьяный плутает...** Ключевым в переводе является слово תַּרְמֵל со значениями "смешивать", "перемешивать", "подливать вино", что и связывает начало стиха с его концовкой.
4. **Из-за задуманного о нем Господом Всемогушим.** В оригинале: מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר-הוּא יוֹעֵץ עָלָיו, дословно: из-за замысла (решения) Господа Всемогущего, которое Он замыслил (решил) о нем (Египте).

Глава 20

1. В год, когда пришел *тартан* в Ашдод, посланный Саргоном, царем Ашура,
и воевал с Ашдодом и взял его^(а).
2. В это время Господь говорил в руку¹ Иешаягу сына Амоца, сказав: Иди, сними вретище с чресл и обувь с ног;
сделал он так, ходил гол и бос.
3. Сказал Господь: Ходил Иешаягу, Мой раб^(б), гол и бос
три года, это знаменье, предвестье о Египте и Куше^(в).

4. Поведет царь Ашура египетских пленников, изгнанников Куша, юных и старых, голыми, босыми, египтян — с обнаженным задом и пахом.

5. Ужаснутся и устыдятся:

за Куш — за их радость², за их гордость — Египет.

6. Скажут в тот день жители этого острова: "Вот, что с радостью нашей, к которой за помощью шли, от царя Ашура спасаясь;

и как бы спаслись мы?"

(а) В год, когда пришел *тартан* в Ашдод, посланный Саргоном, царем Ашура, и воевал с Ашдодом и взял его. *Тартан*. Высокая должность в придворной иерархии Ашура. *Ашдод*. Город *плиштим* в пяти километрах от побережья Средиземного моря, в непосредственной близости от современного города. В описываемое время был под властью Ашура, и войско Ашура было послано с целью подавить неповиновение города (полагают, что это произошло между 713 и 712 гг. до н.э.). **Саргон, царь Ашура**. Годы царствования: 720 — 705 гг. до н.э., отец Санхерива.

(б) **Мой раб**. Такое выражение — свидетельство особого расположения Господа.

(в) **Гол и бос// три года, это знаменье, предвестье о Египте и Куше**. В это время властители Куша были царями Египта, поэтому Египет и Куш — по сути, единое царство, которое вместе с Иеѓудой поддерживает восстание Ашдода против Ашура. Против этого и выступает пророк, своим видом (**гол и бос**) знаменуя судьбу всех, кто поддерживает борьбу Ашдода.

□□□

1. **Говорил в руку**. В оригинале: דָּבַר בְּיָד. Перевод буквальный. Значение: говорил (через пророка) народу.

2. **Их радость**. В оригинале: עֵינֵיהֶם, дословно: их взгляд, т.е., Куш был столь привлекателен, что притягивал взгляды.

Глава 21

1. Пророчество о приморской пустыне^(а).

Как бури на юге из пустыни несутся, из ужасной страны он приходит.

2. Видение грозное поведано мне:

изменяет изменник и грабит грабитель; встань Эйлам^(б), осаждай, Мадай^(в)! Все стенания Я прекращу.

3. Потому чресла мои трясутся, словно роженицу, муки меня охватили,

скорчился — от услышанного, увиденным — потрясен.

4. Сердце трепещет, дрожь меня бьет,

ночь желанная ужасом стала.

5. Стол накрывают, светильники зажигают, пьют и едят;

вставайте, правители, смазывайте щиты^(г).

6. Ибо сказал мой Господин:

Иди, стража поставь, скажет, увидев.

7. Увидит он колесницу о двух лошадях, всадника на осле, всадника на верблюде,
настороженно, чутко будет внимать¹.

8. Львом закричит:

"На страже я, Господи, всегда стою днем, на посту я все ночи".

9. Двигается колесница: наездник, две лошади,
он возглашает, сказав: "Пал Бавель, пал, все боги его оземь разбиты".

10. Вымолоченный, с гумна моего^{(д)2},
что слышал я от Всемогущего Господа Бога Израиля, вам говорю.

11. Пророчество о Думе^(е).

Из Сеира^(ж) взывают ко мне: "Страж, сколько ночи³, страж, сколько ночи?"

12. Сказал страж: "Приходит утро и ночь,
захотите спросить, снова придите".

13. Пророчество об Аравии^(з).

В лесу Аравийском ночуйте, караваны Дедана^(и).

14. Навстречу жаждущему воду несите,
в земле Тэйма живущие, хлебом встречайте скитальца^(к).

15. Бегут они из-за мечей, меча обнаженного,
из-за лука натянутого, тягот войны.

16. Ибо так сказал мне Господь:

Через год — по летам наемничьим^(л), сгинет вся слава Кедара^(м).

17. Остаток малый лучников, воинов, сынов Кедара уменьшится,

ибо так Господь Бог Израиля говорил.

(а) **Приморская пустыня.** Поэтическое наименование Бавеля (Вавилона), возможно, его южной части в районе Персидского залива. Такое наименование Бавель получил из-за обилия в стране вод, в первую очередь, полноводной реки Прат (Эвфрат).

(б) **Эйлам.** См. прим. (в) к 11:11.

(в) **Мадай.** См. прим. (ж) к 13:17.

(г) **Стол накрывают, светильники зажигают, пьют и едят;// вставляйте, правители, смазывают щиты.** Смысл: война начинается внезапно. **Смазывают щиты.** Щиты перед сражением смазывали, чтобы стрелы от них отскакивали.

(д) **Вымолоченный, с гумна моего.** Так пророк обращается к своему народу.

(е) **Дума.** Один из сыновей Ишмаэля (Бреши 25:16). В настоящее время местность в Саудовской Аравии восточнее границы с Иорданией.

(ж) **Сеир.** Поэтическое название Эдома, возможно, гора на территории Эдома, к востоку от пустыни, между Мертвым морем и Эйлатом.

(з) **Аравия.** На языке ТАНАХа — северная часть Аравийского полуострова.

(и) **Дедан.** Название племен, кочевавших в Аравии.

(к) **Навстречу жаждущему воду несите,// в земле Тэйма живущие, хлебом встречайте скитальца.** Ср.: запрет амонитянину и моавитянину "войти в общество Господне" вызван тем, что "не встретили они вас с хлебом и водою на пути, когда вышли вы из Египта..." (Дварим 23:5). **Тэйма.** Местность в Аравии. В настоящее время в королевстве Саудовская Аравия есть город с таким названием, около трехсот пятидесяти километров южнее Эйлата.

(л) **Лета наемничьи.** См. прим. (л) к 16:14.

(м) **Кедар.** Второй сын Ишмаэля (Бреши 25:13). Название племен, кочевавших в Сирийской пустыне и Аравии.

□□□

1. **Настороженно, чутко будет внимать.** В оригинале: וְהָקְשִׁיב קָשָׁב רַב-קָשָׁב. Три однокоренных (קשב) с общим значением: внимать, внимательно слушать, вслушиваться.

2. **С гумна моего.** В оригинале: וְבֶן-גִּרְנִי дословно: и сын гумна моего. В данном случае בן обозначает принадлежность.

3. **Сколько ночи.** В оригинале: מִמֶּלֶךְ לַיָּל, дословно: сколько (осталось) от ночи. Возможное прочтение: что этой ночью, чем эта ночь отличается от других.

Глава 22

1. Пророчество о долине провидения.

Что с тобой, что ты на крыши забрался?^(а)

2. Полон криков ликующих, град грохочущий, город веселый,
не мечом твои убитые сражены, не в битве погибли.

3. Бежали вожди твои, луком повязаны,
оставшиеся повязаны вместе^(б); далеко бежали они.

4. Потому ты сказал: "Отойдите, горько заплачу,
утешить дочь моего народа в беде не пытайтесь".

5. Ибо это день стенания и разгрома, смятения от Господа Всемогущего Бога:
в долине провидения стену крушат, "на гору!" кричат.

6. Эйлам колчаны несет^(в), люди на колесницах, лошадьми запряженных¹,
Кир^(г) щит обнажает.

7. Будет: лучшие долины твои колесницы заполнят,
встанут всадники у ворот.

8. Снят с Иегуды покров,
в этот день лес оружия² ты увидишь.

9. Много проломов в граде Давида заметили,
собрали воду в нижнем пруду^(д).

10. Здания Иерушалаима проверяли,
ломали дома^(е), стену вы укрепляли.

11. Хранилище воды сделали меж двух стен для вод пруда старого^(ж),
и не глядели вы на Создателя этого, Творящего издалека^(з)³ вы не смотрели.

12. Призвал Господь Бог Всемогущий в день этот
плакать, стенать, волосы рвать, вретищем препоясаться^(и).

13. Но вот — веселье и радость, скот забивают, режут овец, мясо едят, пьют вино,

ешьте и пейте — завтра умрем.

14. Ушам моим Господь Всемогуший открыл,
Не будет искуплено прегрешение это до вашей смерти, — сказал Господь Бог Всемогуший.

15. Так сказал Господь Бог Всемогуший:
Пойди к этому царедворцу Шевне, что ведает домом.

16. Что тебе здесь и кто тебе здесь, что высек себе здесь гробницу?
Высоко высекает гробницу, в скале себе вырубает пристанище.

17. Господь сотрясет могучим трясением,
окутывая тебя.

18. Кутая, скрутит клубком⁴, шаром — в землю обширную,
там умрешь, там колесницы славы твоей станут позором дома твоего господина.

19. С места тебя столкну,
с поста будешь низложен.

20. Будет в тот день:
призову раба Моего Эльякима сына Хилкиягу.
21. Одену в одежду твою, поясом укреплю, власть твою в руки его передам:
он будет отцом жителю Иерушалаима и дому Иегуды.

22. Возложу ему на плечо ключ дома Давида:
он отопрет — не закроют, он закроет — не отпрут.

23. Вобью его колом в крепкое место,
престолом славы отчего дома он будет.

24. На него повесят богатство отчего дома^(к), потомков и отпрысков, всю мелкую утварь
от чаш дорогих и до кувшинов простых.

25. В тот день, — слово Всемогущего Господа, — ослабнет кол, вбитый в крепкое место,

груз, что на нем, упадет, пропадет, разобьется, — Господь так сказал.

(а) **Пророчество о долине провидения.**// **Что с тобой, что ты на крыши забрался? Долина провидения.** Окруженный горами, Иерушалаим находится в долине. Таким образом, **Долина провидения** — поэтическое наименование Иерушалаима. **На крыши забрался.** Во время праздников трапезы устраивались на плоских крышах домов. Таким образом, смысл выражения **на крыши забрался**: празднуете, веселитесь.

(б) **Бежали вожди твои, луком повязаны,**// **оставшиеся повязаны вместе.** Смысл: страх перед "луком" (врагом), связал бежавших и оставшихся.

(в) **Эйлам колчаны несет.** Эйлам. См. прим. (в) к 11:11. Эйлам, участвующий в войне против Иерушалаима, выступает в роли "несущего колчаны". У каждого стрелка из лука был такой подносчик, который по мере необходимости подавал из колчана стрелы.

(г) **Кир.** Народ или племя, участвующее в войне против Иерушалаима. Местоположение неизвестно.

(д) **Нижний пруд.** Находился внутри городских стен.

(е) **Ломали дома.** Смысл: камнями домов заделывали проломы в стене, или: на месте сломанных домов ставили стену.

(ж) **Хранилище воды сделали меж двух стен для вод пруда старого.** Важнейшим приготовлением к предстоящей осаде было создание запаса воды. С этой целью между двух оборонительных стен создается водохранилище, одной из целей которого было возведение еще одной, водной, преграды перед врагом. Местонахождение этого водохранилища и старого пруда неизвестно.

(з) **Создателя этого, Творящего издалека.** Имеется в виду: Создателя этого = Создателя этой беды. Именно Господь, а не люди, насылает на Иерушалаим беду.

(и) **Плакать, стенать, волосы рвать, вретищем препоясаться.** Исполнять траурные обычаи.

(к) **На него повесят все богатство отчего дома...** Тем самым получает развитие образ из предыдущего стиха, в котором Эльяким сын Хилкиягу уподоблен колу, вбитому в "крепкое место". На колья вешали домашнюю утварь, которая выступает в качестве заместителя "богатства" рода Эльякима сына Хилкиягу.

□□□

1. **Люди на колесницах, лошадьми запряженных.** В оригинале: בָּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים, дословно: на колеснице человек, лошади (возможно: всадники). Переводчик, вопреки принятым правилам, вынужден добавить необходимое слово, без которого текст бессмыслен.

2. **Лес оружия.** В оригинале: אֶל-נֶשֶׁק בֵּית הַיַּעַר, дословно: на оружие дома лесного.

3. **Творящего издалека.** В оригинале: וַיַּצְרֵה מֵרָחוֹק, перевод практически буквальный, однако возможно иное прочтение: издавна (издревле) Сотворивший.

4. **Кутая, скрутит клубком.** В оригинале три однокоренных слова: יָצַנְפָּה יָצַנְפָּה יָצַנְפָּה, с общим значением "закутывать голову".

Глава 23

1. Пророчество о Цоре^(а).

Рыдайте, судна Таршиша^(б): он разрушен, ни дома, ни порта¹; из земли Китим^(в) открылось им это.

2. Молчите, жители острова,

купцы Цидона^(г) и заплонившие его моряки.

3. По водам великим зерно Шихора, урожай Реки^(д)² привозили,
был он торжищем для народов.

4. "Сокрушайся, Цидон, — изрекло море, крепость морская сказала, —
не страдала я, не рожала, юношей не растила, дев не лелеяла".

5. Дойдет весть до Египта:
затрепещут, услышав о Цоре^(е).

6. Уходите в Таршиш,
рыдайте, жители острова^(ж).

7. Это ли ваш весельчак^(з),
кого с древних дней, издревле ноги жить далече уносят?

8. Кто коронованному Цору это назначил?
Его торговцы — властители, купцы³ — знать страны^(и).

9. Всемогущий Господь назначил
попрать гордыню величия, знать страны Он унизил.

10. Иди по земле своей, как Река,
дочь Таршиша^(к), — нет более привязи⁴.

11. Он руку над морем простер, Он царства потряс,
повелел Господь о Кнаане: разбить его крепости.

12. Сказал Он: Не ликовать тебе больше,
дщерь Цидона, дева ограбленная, встань, иди в Китим, но и там не будет покоя.

13. Вот земля Касдим^(л): народ, не стало которого, Ашур в пустыню ее превратил,
башни поставил, разрушил дворцы, в развалины обратил.

14. Рыдайте, судна Таршиша,

15. Будет в тот день: на семьдесят лет^(м) забудется Цор — по дням одного царя,
в конце семидесяти лет случится с Цором, как в песенке о блуднице.

16. Тащись по городу, взяв *кинор*, забытая шлюха,
сладко играй, много пой — чтобы припомнили.

17. Будет: в конце семидесяти лет Господь вспомнит Цор,
который за даяние будет блудить во всех земных царствах.

18. Будет торговля и святое даяние Господу, не собираемое, не хранимое, живущим пред Господом от
торговли — досыта есть, хорошо одеваться.

(а) **Цор**. Тир. Древнейший город-государство, упоминавшийся в египетских документах конца 19 в. до н.э. Находится на ливанском побережье Средиземного моря к югу от современного Бейрута, около двадцати километров севернее современной границы Израиля и Ливана. Греки называли его Финикией. Славился своими мореплавателями и купцами. Имел колонии в различных местах Средиземного моря. Власть Цора распространялась на ряд городов, среди которых Цидон.

(б) **Судна Таршиша**. С **Таршиш** Эрец Исраэль была связана оживленными торговыми связями, которые осуществлялись морским путем. Существует ряд противоречивых гипотез, которые пытаются отождествить этот топоним. **Судна Таршиша**. Большие морские суда.

(в) **Земля Китим**. Китим. Один из сыновей Явана (Бреши́т 10:4). Возможно, город на Кипре, иногда употребляется в качестве наименования всего Кипра.

(г) **Цидон**. См. прим. (а) к 1. В данном случае употребляется в значении Цор, Финикия.

(д) **Зерно Шихора, урожай Реки**. **Шихор**. Восточный рукав Нила. **Река**. Нил. См. также прим. (т) к 7:18.

(е) **Дойдет весть до Египта:// затрепещут, услышав о Цоре**. Цидоняне (жители Цора, финикийцы) торговали главным египетским товаром — зерном. Поэтому крушение Цора было ударом и по Египту.

(ж) **Жители острова**. Значение: жители Цора.

(з) **Весельчак**. Ироническое обращение к Цору.

(и) **Его торговцы — властители, купцы — знать страны**. Тем самым подчеркивается высокий социальный статус купцов в Цоре в отличие от других стран.

(к) **Дочь Таршиша**. Наиболее вероятное понимание: поэтическое наименование Цора.

(л) **Земля Касдим**. См. прим. (к) к 13:19.

(м) **Семьдесят лет**. Круглое число. Ср.: **Дни наши — семьдесят лет, восемьдесят — могучим** (Теги́лим 90:10).

□□□

1. **Ни дома, ни порта**. В оригинале: מִבֵּית מְבוֹא, дословно: ни дома, ни (места, куда можно) прийти.

2. **Урожай Реки**. В оригинале: קִצִּיר יְאֹזֶר תְּבוּאָתָהּ, дословно: урожай Реки, ее урожай.

3. **Купцы**. В оригинале: כְּנַעֲנִי, дословно: ее (страны) *кнаанцы* (ханаанцы). *Кнаанцы* — жители *Кнаана*, одно из названий жителей Цора (Цидона, Финикии), главной занятостью которых была торговля, в том числе, морская. Отсюда: *кнаанцы* = купцы.

4. **Привязь.** В оригинале: *פִּרְיָ*, возможные значения: а. ремень, которым привязывали раба; б. сходни, трап.

Глава 24

1. Господь сделает землю безлюдной, опустошая,
ее лик искажая, жителей изгоняя.

2. Будет: что народ, что коген, что раб, что господин, что рабыня, что госпожа,
что покупатель, что продавец, что должник, что заимодавец, что истец, что ответчик.

3. Обезлюдует ограбленная земля¹, —
Господь изрек это слово.

4. Опустела, поникла земля, обезлюдел мир и поник,
знать и народ злосчастны.

5. Земля обитателями осквернена:
преступили законы, право презрели, завет вечный нарушили.

6. За это пожирает землю проклятие, покараны жители,
чахнут живущие на земле, людей мало осталось.

7. Виноград уничтожен, погибла лоза,
радостные сердцем вздыхают.

8. Иссякло веселье *тупим*², стих радости шум,
прервалось веселье *кинора*³.

9. С песней вино пить не будут,
станет горьким для пьющих *шехар*.

10. Разрушен город пустой⁴,
каждый дом закрыт — не войти.

11. Крик на улицах — из-за вина^(a),
веселие омрачилось, радость земли исчезла.

12. От города осталась пустыня,
от разбитых ворот — руины.

13. Будет так на земле, средь народов:
словно маслины обитые, виноград в конце сбора.

14. Эти голос подымут, будут петь,
от моря величие Господа воспевая^(б).

15. Потому на Востоке⁵ Господа славьте,
на морских островах — имя Господа Бога Израиля^(в).

16. От края земли песни слышны: слава Праведному, но сказал: "Чахну я, засыхаю, горе мне:
изменили предатели, изменники предали^б".

17. Страх, крах, всё во прах⁷ —
тебе, земли обитатель.

18. Будет: бегущий от голоса ужаса свалится в яму, выбравшийся в силки попадет⁸,
окна в выси отверзлись^(г), основы земли задрожали.

19. Сокрушится земля,
земля будет разбита, земля сотрясется⁹.

20. Зашатается, словно пьяный, земля, как колыбель¹⁰, закачается,
душит ее злодеяние, падет и не встанет.

21. Будет в тот день: накажет Господь небесное воинство в небе,
царей земных — на земле.

22. Соберут узников в яме, под замок заточат,
лишь спустя много дней о них вспомнят.

23. Осрамится луна, опозорится солнце:

на горе Сион, в Иерушалаиме Всемогуший Господь воцарится пред старцами в славе Своей.

(а) **Крик на улицах — из-за вина.** Смысл: из-за отсутствия вина.

(б) **Эти голос подымут, будут петь,// от моря величие Господа воспевая.** Эти. Немногочисленные уцелевшие, "словно маслины обитые, виноград — в конце сбора" (см. предыдущий стих). **Будут петь,// ... воспевая.** Ср.: Пой и ликуй, в Сионе живущая (12:6). **От моря.** Вероятный смысл: с края земли; возможно, реминисценция на чудесное спасение евреев, бежавших из Египта.

(в) **Потому на Востоке Господа славьте,// на морских островах — имя Господа Бога Израиля. На морских островах.** Т.е., на западе. Смысл стиха: во всем мире, с востока на запад **Господа славьте.** Ср.: От восхода солнца и до заката// прославлено имя Господне (Тегилим 113:3).

(г) **Окна в выси отверзлись.** Реминисценция на начало Потопа (ср.: Брешит 7:11).

□□□

1. **Обезлюдеет ограбленная земля.** В оригинале: תְּבוֹק תְּבוֹק הָאָרֶץ וְהַבּוֹז תְּבוֹז, дословно: обезлюдеет (повторение слова תְּבוֹק — усиление действия) земля, будет ограблена (повторение слова תְּבוֹז — усиление действия).

2. **Тупим.** Музыкальный, вероятно, ударный инструмент.

3. **Кинор.** См. прим 5 к 5:12.

4. **Город пустой.** В оригинале: קְרִית-תֶּהוָּ, перевод практически буквальный, однако сам оригинал может быть истолкован двояко: а. город пустой от жителей; б. город, наполненный пустым: празднествами, весельем и т.п.

5. **На Востоке.** В оригинале: בְּאַרְיִם, дословно: от света (во мн. числе), со значением: от стран, где восходит солнце.

6. **Изменили предатели, изменники предали.** В оригинале: בְּגָדִים בְּגָדוּ וּבְגָדִים בְּגָדוּ, дословно: предали предатели предательством предатели предали; пять раз подряд употреблены однокоренные слова.

7. **Страх, крах, всё во прах.** В оригинале: פָּחַד נִפְתָּל נִפָּחַד. Дословно: ужас, яма, силки. Перед нами пример чистой звукописи, когда главным субстратом поэзии становится звук. Тем не менее, смысл слов, вошедших в "звуковую группу", не растворяется: все они продолжают звучать, образы развиваются в следующем стихе. Это полустилистический пример того, что семантика и звукопись выступают "на равных". Поэтому перед переводчиком возникает непростая дилемма. Поскольку и семантика и звукопись **одновременно** не передаваемы, что чему предпочесть? Обычный выбор — в пользу семантики. Однако в данном случае переводчик предпочитает относительно близкую звукопись перевода.

8. **Бегущий от голоса ужаса свалится в яму, выбравшийся в силки попадет.** Ужас, яма, силки — слова, принесенные в жертву звукописи (см. предыдущее прим.).

9. **Сокрушится земля,// земля будет разбита, земля сотрясется.** В оригинале:

רָעָה הַתְּרַעְעָה הָאָרֶץ פֶּחַח הַתְּפֹרְרָה אָרֶץ מוֹט הַתְּמוֹטָה אָרֶץ. Перевод практически буквальный. Каждый глагол оригинала усиливается однокоренным словом с целью звукописи и усиления действия.

10. **Как колыбель.** В оригинале: כְּמִלּוּנָה. Обычно контекст помогает выбрать из ряда значений слова одно, наиболее подходящее. В данном случае контекст позволяет прочитать выделенное слово также: а. палатка, сторожка, которую устанавливали на короткий срок, а потому качающаяся; б. сооружение вроде гамака, также не отличающееся устойчивостью.

Глава 25

1. Господи, Бог мой, Тебя возношу, имя Твое восхваляю, чудо Ты совершил,

предначертание древнее истинно, верно.

2. Город в груди Ты обратил, град укрепленный — в руины,

дворцу властелинов, городу не отстроиться никогда.

3. Потому народ могучий будет славить Тебя,
города народов жестоких Тебя будут страшиться.

4. Ибо Ты был твердынею бедняку, нищему в беде был твердыней,
укрытием — от дождя, тенью — от зноя, ибо тиранов дух — водопад¹.

5. Словно в пустыне зной, Ты гул врагов укротишь,
тенью облака — зной, песнь тиранов прервется.

6. Сделает Всемогуший Господь народам на той горе пир: тучный пир, винный,
тук мозгов и очищенных вин².

7. Уничтожит на той горе плат^(а), покрывающий все народы,
покров^(б), все племена укрывающий.

8. Смерть навеки Он уничтожит, со всех лиц Господь Бог слезы отрет,
позор Своего народа со всей земли устранил, ибо Господь сказал.

9. Скажет в тот день, вот, Бог, на которого уповали, Господь, наш Спаситель,
надеялись на Него, в спасенье Его возликуем, веселы будем^(в).

10. Рука Господня упокоится на этой горе,
Моав^(г) будет растоптан, как топчут солому с навозом.

11. Тянет руки на месте своем, как пловец, тянет, плывя,
вместе с хитростью рук гордыню смиряя.

12. Стены высокие крепости низвергнет, низринет, в прах, до земли Он повергнет.

(а) **Плат**. Вероятно, имеется в виду покрывало, платок, которым укрывали лица.

(б) **Покров.** Вероятно, имеется в виду вид верхней одежды.

(в) **Возликуем, веселы будем.** Традиционное словосочетание. Ср.: В этот день Господь сотворил —// возликуем, веселы будем (Тегилим 118:24).

(г) **Моав.** См. прим. (г) к 11:14.



1. **Водопад.** В оригинале: פְּזֶזֶם קִיר, дословно: как поток (водный) стеной.

2. **Винный пир...очищенных вин.** В оригинале: מִשְׁתֵּה וַיִּמְרִים ...שְׁמֵרִים מְזֻקָּקִים. Дословно: пир вин выдержанных... вин выдержанных, очищенных.

Глава 26

1. В тот день в земле Иеѓуды будут петь эту песнь:
наш город могуч, стены и вал Он поставит спасеньем.

2. Отворите ворота —
войдет народ праведный, верность хранящий^(а).

3. Крепкий духом, Ты храни мир, мир —
на Тебя уповаю.

4. На Господа во веки веков полагайтесь,
Господь Бог — крепость вечная.

5. Низверг Он в высотах живущих, град высокий
низринул, низверг его до земли, поверг его в прах.

6. Нога попирает его,
нога бедняка, стопа нищего.

7. Путь праведника прям,
Праведный стезю праведника выпрямляет.

8. На стезю суда Твоего уповали,
к имени Твоему¹ — души чаянье наше.

9. К Тебе ночами стремится душа, дух, что во мне, Тебя ищет,
когда землю Ты судишь, обитатели мира учатся справедливости.

10. Прощеный злодей справедливости не научится, в стране правых будет злодействовать,
величия Господа не увидит.

11. Господь поднял руку — не видят,
пусть увидят ревность Твою к народу и устыдятся, пусть огонь пожрет Твоих недругов.

12. Даруй нам, Господи, мир:
за все деяния наши Ты отплатил.

13. Господи, Бог наш, властвовали над нами правители кроме Тебя,
мы Тебя одного, имя Твое поминаем^(б).

14. Не ожить мертвецам, мертвым не встать:
Ты им воздал, Ты их уничтожил, Ты память о них истребил.

15. Народу Ты, преумножив, Господь, народу Ты преумножил — прославился,
пределы земные раздвинул.

16. Господь, в беде вспомнили мы Тебя,
о Твоей каре шепотом мы молились.

17. Словно беременная, чьи роды близки, в муках корчится и кричит,
так и мы, Господь, пред Тобою.

18. Словно беременные, корчась, ветер родили,
стране спасения не дали, обитатели мира не пали^(в).

19. Мертвые оживут, трупы восстанут,
пробудитесь, ликуйте в прахе лежащие, "роса света — Твоя роса", да извергнет земля мертвецов^(г).

20. Уйди, мой народ, в покои войди, двери за собою запри,

спрячься на миг, пока гнев не утихнет.

21. Ибо, выйдет Господь из обители — обитателя земли за грехи наказать, земля кровь обнажит, больше убитых она не покроет.

(а) **Отворите ворота —// войдет народ праведный, верность хранящий.** Ср.: Кто на гору Господню взойдет?// Кто встанет на месте святом? Чистый и непорочный, не клявшийся ложно,// лукаво не клявшийся (Тегилим 24:3-4).

(б) **Мы Тебя одного, имя Твое поминаем.** Ср.: Мы же имя Господа, Бога нашего призываем (Тегилим 20:8).

(в) **Обитатели мира не пали.** Смысл: злодеи не пали.

(г) **Мертвые оживут, трупы восстанут,// пробудитесь, ликуйте в прахе лежащие, "роса света — Твоя роса", да извергнет земля мертвецов.** Стих представляет собой призыв к Господу оживить мертвых. В этот призыв вторгается голос самих мертвых, в котором два ключевых слова, символизирующих жизнь: "свет" и "роса".

□□□

1. **К имени Твоему.** В оригинале: *לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ*, дословно: к имени Твоему и к имени Твоему.

...

Ст. 4. **На Господа во веки веков полагайтесь,// Господь Бог — крепость вечная.** Включен без изменений в состав стихов, завершающих раздел *Кдуша десидра* утренней молитвы.

Глава 27

1. В тот день Господь поразит тяжелым, огромным, могучим мечом *ливьятана*^(а), змея прямого, и *ливьятана*, извивающегося змея,

и *танина*^(б), что в море, убьет.

2. В тот день

виноградник винный воспойте.

3. Я, Господь, его стерегу¹, каждый миг его орошаю,
чтоб ничего ему не доставало, днем и ночью его охраняю.

4. Нет гнева во Мне,

"Если кто даст колючки и терния на войне?", Я растопчу, Я выжгу^(в).

5. Если будет держаться твердыни Моей, Мне мир сотворишь,

Мир мне сотворишь.

6. В грядущем укоренится Яков, даст росток Израиль и расцветет,

плодами мир наполняя^(г).

7. Разве Я так бил его, как бил его бывших?

Он ли убит, как убитые Им?

8. Насылай войну, но в меру, —

сказал, духом тяжел, Господь в день восточного ветра.

9. Этим прощен будет грех Яакова, плод очищения от греха —

раздробленные камни жертвенника, сделает известью, кумиры-деревья и солнца кумиры не встанут.

10. Укрепленный город безлюден, жилье брошено и покинуто, словно пустыня,

там теленок пасется, возлежа, ветви уничтожая.

11. Когда ветви засохнут, будут обломаны, придут женщины и сожгут;

этот народ безрассудный, потому Создатель не сжалится, Творец не помилует.

12. Будет в тот день: обивать будет Господь от реки² до потока египетского,

сыны Израиля один за другим собраны будут^(д).

13. Будет в тот день: в великий шофар затрубят, придут сгинувшие в земле Ашур, в землю Египта
заброшенные^(е)

на святой горе, в Иерушалаиме Господу поклониться.

(а) *Ливьятан*. Мифологическое морское существо, в данном случае в образе змея. Находился в услужении Властителя моря, который бунтовал против Господа.

(б) *Танин*. Мифологическое морское существо, находившееся в услужении Властителя моря. Крокодил, один из богов египетского пантеона.

(в) "Если кто даст колючки и терния на войне?", Я растопчу, Я выжгу. Это полустиише представляет собой диалог между виноградником и Виноградарем.

(г) **В грядущем укоренится Яаков, даст росток Израиль и расцветет, // плодами мир наполняя.** Смысл: благополучие и расцвет Израиля — условие благополучия и расцвета всего мира.

(д) **Будет в тот день: обивать будет Господь от реки до потока египетского:**

сыны Израиля один за другим собраны будут. Смысл: в первом полустииши Господь уподоблен сборщику маслин (евреев) во всех местах, куда они были изгнаны, границы чего определены **от реки до потока египетского**, т.е. от реки Прат (Эвфрат) и до Нила.

(е) **Придут сгинувшие в земле Ашур, в землю Египта заброшенные.** Ашур и Египет — крупнейшие

государства тогдашнего мира, т.о. речь идет обо всех евреях, изгнанных из своей страны. **Ашур**. См. прим. (с) к 7:17. **Египет**. См. прим. (т) к 7:18.

□□□

1. **Стерегу**. В оригинале: נִצָּרָה, с двумя значениями: а. стерегу, б. посадил.

2. **От реки**. В оригинале: מִשְׁבַּלַּת הַנָּהָר, дословно: от потока реки.

...

Ст. 27:6-28:13, 29:22-23 áафтара к Шмот.

Глава 28

1. Горе пьяным Эфраима^(а) в короне гордыни, увядшему цвету великолепия красоты —
сраженным вином на холме тучной долины.

2. Он у Господа силен и могуч, града поток, гибельный вихрь,
вод могучих поток, всё сметающий, рукой оземь швыряющий^(б).

3. Ногами растопчут
венец величия пьяных Эфраима.

4. Будет: увядший цвет великолепия красоты на холме тучной долины^(в),
как смоква до сбора, увидят — и в руку, съедая¹.

5. Будет в тот день Всемогущий Господь венцом красоты, короной великолепия
остатка Его народа.

6. Справедливости духом
сидящим в суде, мужеством — во вратах войной воздающим.

7. От вина и эти безумны, от *шехара* плутают^(г):
коген, пророк от *шехара* безумны, вином погублены, от *шехара* плутают, безумны в видениях, обманываются
в суде.

8. Все столы заполнены блевотиною, испражнениями
сполна².

9. Кого он знанию научает, кого вразумляет вестью?

10. Урок за уроком, за уроком урок, палочка к палочке, к палочке палочка³,
там немного и здесь чуть-чуть.

11. Невнятною речью, чужим языком
говорить будет с этим народом.

12. Сказал он: "Это — покой, дайте отдых усталому, это — успокоение",
но они слушать не захотели.

13. Было им слово Господне: Урок за уроком, за уроком урок, палочка к палочке, к палочке палочка, там
немного и здесь чуть-чуть^(е),
чтоб пошли и упали, разбились, попали в силки, схвачены были.

14. Потому слушайте слово Господне, словоблудящие —
владыки народа, который в Иерушалаиме.

15. Сказали: "Заключили со смертью союз, у нас договор с преисподней, мелькнет быстрый бич⁴ — не
настигнет, ложь — убежище наше, обманом укрылись".

16. Потому сказал Господь Бог: В Сионе камень Я заложу —
камень твердый, краеугольный, крепкий; не сдвинется верящий.

17. Сделаю правосудье мерилom, справедливость — отвесом,
покровы лжи градом сметет, прибежище смоят воды.

18. Будет со смертью союз отменен, не сбудется договор с преисподней,
мелькнет быстрый бич — иссечены будете⁵.

19. Пронесется — настигнет: утром, ночью и днем,
сам слух о нем — ужас.

20. Коротка будет постель — растянуться,

одеяло узко — чтоб сжаться^(ж).

21. Как на горе Працим восстанет Господь, гневаясь, как в долине Гивон^(з), непостижимое сотворить, деянье исполнить, действие чудное.

22. Не словоблудничайте, чтоб ярмо крепче не стало:

уготовано истребление всей земли, от Господа Всемогущего Бога слышал я.

23. Внимайте, мой голос услышьте^(и),

вслушайтесь, услышьте слово мое.

24. Всегда пашет пахарь, чтоб сеять?

Он бороздит, боронит свою землю.

25. Ровняя поверхность, сеет чернуху и тмин рассыпает,

кладет до межи пшеницу, ячмень, полбу, рожь и овес^б.

26. Научает порядку,

Бог его наставляет.

27. Не зубчатым молотят чернуху, не колесом тележным — тмин^(к),

палкой выбивают чернуху, а тмин — прутом.

28. Зерно мелют — не вечно его молотить,

лошадь, телега, зубчатое колесо — не мелют.

29. От Всемогущего Господа это:

дивная мудрость, установление великое.

(а) **Эфраим**. См. прим. (д) к 7:2.

(б) **Вот, он у Господа силен и могуч, града поток, губительный вихрь,// могучих вод поток всё сметающий, рукой оземь швыряющий**. Из контекста ясно, что речь идет о враге Эфраима — инструменте в руках Господа.

(в) **Будет: увядший цвет великолепия красоты на холме тучной долины**. Почти буквальное повторение

заключительной части первого стиха.

(г) **От вина и эти безумны, от шехара плутают.** Ср.: Глумливо вино, *шехар* криклив, // мудрым с ними никто не будет (Мишлей 20:1).

(д) **Кого он знанию научает, кого вразумляет вестью?// От молока отлученных, отнятых от груди?** Смысл: пророк обращается к тем, кого обличает, словно к неразумным детям трехлетнего возраста (возраст отнятия от груди).

(е) **"Урок за уроком, за уроком урок, палочка к палочке, к палочке палочка, там немного и здесь чуть-чуть".** Точное повторение издевательства над словами пророка в первом полустишии 10-го стиха.

(ж) **Коротка будет постель — растянуться,// одеяло узко — чтоб сжаться.** Ср.: Сказал он: "Это — покой, дайте отдых усталому, это — успокоение", // но они слушать не захотели (12).

(з) **Как на горе Працим восстанет Господь, гневаясь, как в долине Гивон. На горе Працим** царь Давид разбил *плиштим* (Шмуэль 2 5:20). Местоположение неизвестно. **В долине Гивон** Иефошуа разбил царей эморейских (Иефошуа 10:10-11). Местоположение: в настоящее время в 12 километрах северо-западнее Иерусалаима.

(и) **Внимайте, мой голос услышьте.** См. прим. (г) к 1:2.

(к) **Не зубчатым молотят чернуху, не колесом тележным — тмин.** Речь идет о соответствии средств обработки различным, в данном случае достаточно деликатным, видам растений, для которых не годится применение особого приспособления в виде доски с острыми, каменными или металлическими, зубцами ("зубчатое") или тележного колеса с множеством зубцов ("колесо тележное").

□□□

1. **Как смоква до сбора, увидят — и в руку, съедая.** В оригинале: כַּכְּפֹרָה בְּטָרֶם קִיץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָה בְּכַפּוֹ יִבְלַעֶנָּה, дословно: как смоква до лета, что увидевший ее увидит, за нее — и в руку, съест ее.

2. **Сполна.** В оригинале: בְּלִי מָקוֹם, дословно: нет места.

3. **Урок за уроком, за уроком урок, палочка к палочке, к палочке палочка.** В оригинале: כִּי צוֹ לְצֹ צוֹ לְצֹ קוֹ לְקוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ, дословно: приказ (заповедь) к приказу, приказ к приказу, палочка (закон) к палочке, палочка к палочке. Вариант перевода: Заповедь к заповеди, заповедь к заповеди, и к закону закон, к закону закон. Пророку издевательски отвечают, имитируя урок для малых детей, когда учитель диктует упражнения.

4. **Мелькнет быстрый бич.** В оригинале: שֵׁט (שׁוֹט) שׁוֹטֵף כִּי-עֵבֶר (יַעֲבֹר), вариант перевода: Пронесется несущий поток (имеется в виду поток воды).

5. **Иссечены будете.** В оригинале: לְמַרְמָס, дословно: чтоб растоптать.

6. **Кладет до межи пшеницу, ячмень, полбу, овес и рожь.** В оригинале: וַיִּשֶׂם חֶטֶה שׁוֹרָה וּשְׁעֵרָה נֶסֶמֶן וְכַסְמִת גְּבֻלָּת, Перевод приведен в соответствии с мнением р. Шмуэля бар Рахмана (Иерусалимский талмуд, Хала, 81 5a), который полагал, что здесь указаны все виды злаковых, которые произрастают в Земле Израиля. Вариант перевода: Кладет рядами пшеницу и ячмень в назначенном месте, полбу — с краю.

...

Ст. 27:6-28:13, 29:22-23 гафтара к Шмот.

Глава 29

1. Горе тебе, Ариэль^(а), Ариэль, город Давида¹,

к году добавьте год, пусть сменяются праздники^(б).

2. Притесню Ариэль,

будет скорбь и рыданье, будет Мне — как Ариэль^(в).

3. Охвачу тебя станом,

башнями окружу, обложу тебя рвами.

4. Униженный, заговоришь из-под земли, слово будет из праха,
голос твой из земли — словно вещателя, слово твое — лепет из праха.

5. Толпа врагов в мелкую пыль обратится,
гурьба жестоких — в мякину летящую, внезапно это случится.

6. От Всемогущего Господа будет гром, землетрясение, голос великий,
буря и вихрь, пламя огня пожирающего^(г).

7. Будет сном, виденьем ночным: пропасть народов, воюющих Ариэль, надвигаясь, осаждая и угрожая.

8. Будет: спит голодный — и ест, проснулся — пуста душа; жаждущий спит — и пьет, проснулся — душа
изможденная жаждет,
так будет с множеством всех народов, воюющих гору Сион.

9. Повремените — дивитесь, глаза закройте — ослепните,
пьянейте не от вина, шатайтесь не от *шехара*.

10. Ибо навел Господь дух усыпления, глаза ваши закрыл,
пророкам, главам провидцев — сомкнул.

11. Вам будет виденье письмом запечатанным^(д): дадут знающему письмо, говоря: "Прочти-ка",
ответит он: "Не могу — запечатано".

12. Дадут не знающему письмо, говоря: "Прочти-ка",
ответит: "Не могу — письма я не знаю".

13. Скажет Господь: За то, что близок этот народ^(е), устами, губами Меня прославляя, а сердце его от Меня
далеко,
их страх предо Мной — заповедь, людям навязанная.

14. Потому, вновь поражу Я этот народ дивом и чудом,

пропадет мудрость его мудрецов, разум разумных исчезнет.

15. Горе дела свои таящим от Господа²,
во тьме деянья свои, говоря: "Кто нас увидит, о нас кто узнает?"

16. Напротив! Разве глине гончар подобен?
Разве создателю скажет создание: "Не ты меня создал", сотворенный — творцу: "Не понимает"?

17. Еще немного, чуть-чуть и станет садом Ливан,
сад лесу будет подобен.

18. Слова книги услышат в тот день глухие,
во мгле и во тьме глаза незрячих увидят.

19. Увеличат смиренным в Господе радость,
бедные³ в Святом Израиля возликуют.

20. Сгинет жестокий, пропадет блудослов,
усердные в беззаконии истребятся.

21. В грех словом вводящие, силки ставящие обвиняющему у ворот^(ж),
праведника толкающие в пустоту.

22. Потому так сказал дому Яакова Господь, избавивший Авраама:
Не будет теперь пристыжен Яков, лицо его не побледнеет.

23. Увидев своих сыновей — деяние рук Моих, имя Мое святящих,
святого Яакова освящающих, Бога Израиля превозносящих.

24. Познают духом заблудшие мудрость,
непокорные урок извлекут.

(б) **К году добавьте год, пусть сменяются праздники.** Указание, что через два года (**к году добавьте год**), когда дважды пройдет праздничный цикл, сбудется это пророчество.

(в) **Будет Мне — как Ариэль.** Смысл: будет Господу Иерушалаим, как Ариэль.

(г) **От Всемогущего Господа будет гром, землетрясение, голос великий, // буря и вихрь, пламя огня пожирающего.** Ср.: Сотряслась, задрожала земля, вздрогнули основания гор, // сотряслись — от гнева Его. Дым взошел от ноздрей Его, огонь — из уст, пожирающий, // угли пылают (Тегилим 18:8-9).

(д) **Запечатанное письмо.** Книга (в виде свернутого свитка), письмо и т.д. запечатывались в древности печатью и воском.

(е) **Этот народ.** Презрительное выражение.

(ж) **Обвиняющий у ворот.** Скорей всего: пророк.

□□□

1. **Город Давида.** В оригинале: קִרְיַת דָּוִד, дословно: город пребывания Давида.

2. **Горе дела свои таящим от Господа.** В оригинале: הוּי הַמַּעֲמִיקִים מִיְּהוָה לְסִתְרָא עֲצָה, дословно: горе (прячущим) глубоко от Господа спрятать задуманное.

3. **Бедные.** В оригинале: וְאֶבְיֹנֵי אָדָם, дословно: и бедняки (из) людей.

...

Ст. 27:6-28:13, 29:22-23 гафтара к Шмот.

Глава 30

1. Горе, сыны непокорные^(а), — слово Господа, — замысел исполнять¹ Мне вопреки, замышлять Моему духу назло,

грех к греху добавляя.

2. В Египет, не спросив уста, вы спускаетесь,
за силой — к силе Паро, в тени Египта укрыться^(б).

3. Будет вам сила Паро стыдом,
укрытие в тени Египта — позором.

4. Ибо были в Цоане его властители,
и посланцы его до Ханеса добрались^(в).

5. Все смердеть будут из-за народа для них бесполезного:
ни пользы, ни помощи, стыд и позор.

6. Ноша животных в пустыне:
в земле горя и бед, львов рычащих², гадюк и летучего змея, на боках ослят несут богатства свои, на горбах верблюдов — сокровища, народу им бесполезному^(г).

7. Но помощь Египта — ничто, пустое,
потому и нарек Я его, гордеца, — бездельник³.

8. Сейчас иди, напиши для них на доске и письмом начертай^(д),
чтоб до последнего дня, навсегда и навеки.

9. Народ мятежный они, лживые сыновья,
внимать Учению Господа не желающие.

10. Говорящие видящим — не смотрите, провидцам — верное не прорицайте,
лестное говорите, прорицайте приятное.

11. Уйдите с дороги, сойдите с пути,
Святого Израиля от нас уберите.

12. Потому Святой Израиля сказал так: Вы это слово презрели,
на грабеж уповая, на обман полагаясь.

13. Потому будет тот грех, как падающий поток, открывшийся в высокой стене, разрушение придет
мгновенно, внезапно.

14. Сокрушит, как сосуд глиняный разбивают, вдребезги, беспощадно — черепка не найти меж обломков
огонь выпрести из печи, зачерпнуть воду из лужи.

15. Так сказал Господь Бог Святой Израиля: В тишине и покое спасение ваше, в спокойствии, уповании ваша
победа,
но вы не пожелали^(е).

16. Вы говорили: "Нет, на конях помчимся" — за это вы побежите;
"На быстрых поскачем" — за это преследователи будут быстры.

17. Тысяча от окрика одного, от окрика пятерых побежите,
пока не останетесь древком на вершине горы, знаменем на холме.

18. Потому медлит Господь миловать вас, потому, взойдя, Он не сжалится,
ибо Господь — Бог правосудия, блаженны на Него уповающие.

19. Народ, в Сионе живущий, в Иерушалаиме,
плакать не будет, Он помилует голосу вопля вослед, услышав, ответит.

20. Даст Господь хлеб убогий и скудную воду,
учитель ваш^(ж) более не будет сокрыт, глаза увидят учителя.

21. Уши твои услышат слово, произнесенное сзади:
"Это дорога, по ней идите, направо, налево".

22. Гнусным станут вам истуканы, покрытые серебром, литые идолы — золотом,
отбросишь их, словно нечистое⁴, скажешь им "прочь".

23. Дождь даст Он зерну, что в землю посеешь^(з), хлеб — урожай земли, будет обилен и тучен;
в тот день стадо твое на просторном пастбище будет пастись.

24. Быки и ослы, работающие на земле, подсоленный корм⁵ будут есть,
провеянный вилами, веялом.

25. Будут на каждой высокой горе, холме вознесенном протоки, потоки воды
в день великого истребления, падения башен.

26. Свет луны будет, как свет солнца, солнца свет — всемеро, как свет семи дней,
в день, когда перелом народа Господь уврачуе, рану от удара излечит.

27. Издалека придет имя Господне, гнев запыхает, густо клубясь, уста полны гневом, язык — огонь
пожирающий.

28. Поток стремительный — дух Его, к горлу подходит: просеять народы сквозь редкое сито,
в челюстях народов — узда, чтоб плутали.

29. Будет вам песнь, как в ночь освящения праздника^(и),
веселия сердца, как у идущего со свирелью на гору Господню, на твердыню Израиля восходящего.

30. Господь явит величие голоса, тяжесть Своей руки в ярости гнева⁶, в пламени огня пожирающем,
в грохоте, ливне, каменном граде.

31. Гласом Господним сокрушится Ашур,
бич хлещущий.

32. Будет: когда в Сионе явится жезл, ударит Господь с *тупим* и *кинорами*,
ветром будет Он воевать⁷.

33. Издавна *Тофет* готов, глубок и широк, царю уготовлен^(к),
в костре огонь, обилие дров, дыхание Господа потоком смолы в нем пылает.

(а) **Сыны непокорные.** В оригинале: בָּנִים סוֹרְרִים. Ср.: "Если будет у кого сын буйный и непокорный (*бен сорер уморе*), не слушающий голоса отца своего и голоса матери своей, и они наказывали его, а он не слушает их, То пусть возьмут его отец его и мать его и выведут его к старейшинам города своего и к воротам местопребывания его, И скажут старейшинам города своего: 'Сей сын наш буйный и непокорный, не слушает он голоса нашего, обжора он и пьяница'; И пусть закидают его все люди города его камнями, и да умрет он, и устранишь ты это зло из среды твоей, и все израильтяне услышат и убоятся" (Дварим 21:18-21). Ср. также: Горе, грешное племя, народ, от вины согбенный, семя злодеев, дети преступные!!! Оставили Господа, презрели Святого Израиля, назад отступили (1:4).

(б) **В Египет, не вопросив Уста, вы спускаетесь, // за силой — к силе Паро, в тени Египта укрыться.** Речь идет о решении политической элиты Иерушалаима и Иеѓуды заключить союз с одной из сильнейших держав того времени — Египтом, в противостоянии с другой — Ашуром. Пророк Иешаяѓу выступал против этого союза, отсюда выражение: **не вопросив уста** (= не вопросив пророка). **Вы спускаетесь.** Обычное для ТАНАХа слово, когда речь идет о поездке из Эрец Исраэль в Египет (и в прямом, и в переносном смысле). **Паро.** Обычное для ТАНАХа наименование всех египетских властителей.

(в) **Ибо были в Цоане его властители, // и посланцы его до Ханеса добрались.** Смысл: посланцы царя Иеѓуды посетили крупнейшие египетские города: **Цоан** (тогдашнюю столицу) и **Ханес** (крупнейший город, расположенный на острове среди Нила).

(г) **Ноша животных в пустыне: // в земле горя и бед, львов рычащих, гадюк и летучего змея, на боках ослиат несут богатства свои, на горбах верблюдов — сокровища, народу им бесполезному.** Смысл: властители Иеѓуды (ст. 4) несут через южную пустыню, опасную из-за обилия диких животных, богатые (и с точки зрения пророка, бесполезные и позорные) подношения египтянам. **Летучий змей.** См. прим. (к) к 14:29.

(д) **Сейчас иди, напиши для них на доске и письмом начертай.** Поскольку народ отказывается слушать пророчество, Господь заповедует пророку записать его на доске и письмом начертать. В эпоху Иешаяѓу "книга" составлялась из деревянных дощечек, на которых прочерчивались буквы, а те в свою очередь заливались чернилами. Возможны и другие объяснения. Пророку дается заповедь написать на доске, "письмом начертать": а. на папирусе или пергаменте, свернув их в свиток (= книгу); б. начертать на камне.

(е) **Так сказал Господь Бог Святой Израиля: В тишине и покое спасение ваше, в спокойствии, уповании ваша победа, // но вы не пожелали.** Смысл: ваша победа над врагом не в торопливости, не в союзе с египтянами, а в уповании на Господа. Ср.: Господь велит пророку сказать царю Ахазу: "Храни спокойствие и не бойся, не оробеет сердце твое..." (7:4)

(ж) **Учитель ваш.** Наиболее вероятное понимание: ваш пророк.

(з) **Дождь даст Он зерну, что в землю посеешь.** Ср. со вторым фрагментом *Шма*: "И если послушаетесь заповедей Моих... то дам Я дождь земле вашей вовремя" (Дварим 11:13-14).

(и) **Ночь освящения праздника.** В первую ночь праздника.

(к) **Издавна Тофет** готов, **глубок и широк, царю уготовлен. Тофет.** Место казни; там, в долине Гей Бен-Гином приносились человеческие жертвы Молаху (Шмуэль 2 23:10). Смысл полустигии: царю Ашура и его сподвижникам уготовлено место казни.



1. **Замысел исполнять.** В оригинале: *וְלִנְסֹךְ מִסָּכָה*, дословно: отливать отливку. "Замысел исполнять" — переносное значение.

2. **Львов рычащих.** В оригинале: *לְבִיא וְלִישׁ מִהֶם*, дословно: лев и лев рычащий. См. прим. 8 к 5:29.

3. **Потому и нарек Я его, гордеца, — бездельник.** В оригинале: *לָכֵן קָרָאתִי לְזֹאת רֹהֵב הֵם שָׁבָת*. Перевод практически буквальный. Однако, слово *רֹהֵב* (гордец) является также общеупотребительным в книгах ТАНАХа прозвищем Египта. См., например: Тегилим 87:4. Отсюда — вариант перевода: Потому и нарек я Рагава — бездельник.

4. **Словно нечистое.** В оригинале: *כְּמוֹ דָּוָה*, дословно: словно (ритуально) нечистая женщина.

5. **Подсоленный корм.** В оригинале: *בְּלִיל חֲמִיץ*, дословно: а. смесь сена и растения *хамиз*; б. кисловатый силос.

6. **Господь явит величие голоса, тяжесть Своей руки в ярости гнева.** В оригинале: *וְהָשִׁמַּע יְהוָה אֶת-קוֹלוֹ וְהָיָה כְּתִיבָהּ וְהָיָה כְּתִיבָהּ*, дословно: Господь даст услышать величие голоса Своего и тяжесть Своей руки явит в ярости гнева.

7. **Будет: когда в Сионе явится жезл, ударит Господь с тупим и кинорами, // ветром будет Он воевать.** В оригинале: *וְהָיָה כְּתִיבָהּ וְהָיָה כְּתִיבָהּ*, дословно: Будет: каждое явление жезла (на месте) основанном (Господом) — на него возложит (руку) Господь с *тупим* и *кинорами*, // войнами ветра воевать будет с ними.

Глава 31

1. Горе сходящим в Египет за помощью, надеющимся на коней,

уповающим на множество колесниц могучих и всадников, Святого Израиля не вопрошающим, не ищущим Господа.

2. Но и Он мудр, наведет беду — слова Своего не отменит,

восстанет на дом нечестивых, на двор преступных.

3. Египтяне — люди, не Бог, плоть, не ветер — их кони,

Господь руку прострет — падет помогающий, кому помогали — упал, вместе — погибнут^(а).

4. Так сказал мне Господь: Когда лев рычит над добычей¹, много пастухов созови — криков не устрашится, на шум — не откликнется,

так сойдет Всемогуший Господь за гору Сион, вершину ее воевать.

5. Как птицы порхают^(б), Иерушалаим Всемогуший Господь охранит,

защитит и избавит, пощадит и спасет.

6. Вернитесь к Тому, Которого, таясь, вы покинули, дети Израиля.

7. В тот день станут мерзкими человеку серебряные божки, идолаы золотые — вашими руками грех сотворенный^(в).

8. Не от меча человека падет Ашур, пожрет его не меч человека,
от меча побежит, его юноши будут данью^(г).

9. От страха скала его сгинет^(д), его властители знамени устрашатся,
— слово Господа, чей в Сионе огонь, горнило — в Иерушалаиме.

(а). Господь руку прострет — падет помогающий, кому помогали — упал, вместе — погибнут. Смысл: и Египет (помогающий) и Иеѓуда (кому помогали), не исполняющие волю Всевышнего, вместе погибнут.

(б) Как птицы порхают. Имеется в виду: порхают, охраняя гнездо с птенцами.

(в) В тот день станут мерзкими человеку серебряные божки, идолаы золотые —// вашими руками грех сотворенный. Ср.: Гнусным станут вам истуканы, покрытые серебром, литые идолаы — золотом,// отбросишь их, словно нечистое, скажешь им "прочь" (30:22).

(г) Не от меча человека падет Ашур, пожрет его не меч человека,// от меча побежит, его юноши будут данью. Смысл: Господь поразит Ашур, а оставшиеся воины побегут и попадут в плен.

(д) От страха скала его сгинет. Смысл: царь, которого в государстве Ашур подданные считали "скалой", сгинет от страха.

□□□

1. Когда лев рычит над добычей. В оригинале: כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאֵרֶץ וְהַכֶּפֶר עַל-טָרְפוֹ, дословно: когда рычит лев (הָאֵרֶץ) и лев (וְהַכֶּפֶר) над добычей.

Глава 32

1. Для справедливости будет царствовать царь,
для праведности владыки властвовать будут^(а).

2. Будет он человеком: от ветра укрытие, от ливня убежище,
как вод потоки в пустыне, как тень могучей скалы в земле истомленной.

3. Глаза видящих не закроются,
внимать будут уши слышащих.

4. Сердце скорых научится понимать,
язык заикающихся заговорит быстро и ясно.

5. Не назовут подлеца благородным,

о коварном великодушный не скажут.

6. Подлец подлое говорит, сердце его преступное совершает,
злодейство творит, Господу лжет, у голодного еду отнимая¹, воду — у жаждущего.

7. У коварного орудия скверные,
словами лживыми против бедняка злоумышляет, против бедного, праведное говорящего.

8. Благородный — мыслит он благородно,
на благородстве он утверждается.

9. Женщины беззаботные, встаньте, слушайте голос мой,
беспечные дочери, моему слову внимайте^(б).

10. Через год², беспечные, затрепещите,
кончится сбор винограда — и нет урожая.

11. Беззаботные, содрогнитесь, беспечные, трепещите,
разденьтесь и обнажитесь, чресла свои опояшьте^(в).

12. В грудь себя бьют
о прекрасных полях, о лозе плодоносной.

13. О земле моего народа, на которой колючки и тернии вырастут,
о домах веселья, о радостном городе.

14. Зброшен дворец, угас гул городской,
крепость и башня³ навек пещерами стали, пастбища стад — диких ослов весельем.

15. Когда дух небесный прольется на нас,
станет садом пустыня, сад лесу станет подобен^(г).

16. Правосудие в пустыне поселится,
в саду праведность заживет.

17. Мир будет деянием праведности,
делом праведности — покой, уверенность вечная.

18. Будет жить мой народ в обители мира,
в поселениях мирных, в тихих покоех.

19. На лес падет град,
низко город сойдет^(д).

20. Блаженны сеющие у вод,
ногу вола и осла направляющие^(е).

(а) Для справедливости будет царствовать царь, // для праведности владыки властвовать будут. Ср.: Сделаю правосудье мерилom, справедливость — отвесом, // покровы лжи градом сметет, прибежище смоют воды (28:17). Идеалом справедливого царя для пророка был царь Хизкиягу.

(б) Женщины беззаботные, встаньте, слушайте голос мой, // беспечные дочери, моему слову внимайте. Ср.: Сказал Господь: за то, что дочери Сиона, возгордившись, ходят, вытянув шею, стреляя глазами, // идут величаво, ногами бренча (3:16).

(в) Разденьтесь и обнажитесь, чресла свои опояшьте. В знак траура.

(г) Когда дух небесный прольется на нас, // станет садом пустыня, сад лесу станет подобен. Ср.: Еще немного, чуть-чуть и станет садом Ливан, // а сад лесу будет подобен (29:17).

(д) На лес падет град, // низко город сойдет. Один из самых "темных" стихов пророчества.

(е) Блаженны сеющие у вод, // ногу вола и осла направляющие. Ср.: Будут на каждой высокой горе, холме вознесенном протоки, потоки воды // в день великого истребления, падения башен (30:25).

□□□

1. У голодного еду отнимая. В оригинале: לְהַרִּיק נֶפֶשׁ רָעָב, дословно: делая пустым душу (живот) голодного.

2. Через год. В оригинале: יָמִים עַל-שָׁנָה, дословно: дни сверх года. Возможное понимание: а. через два года, б. год за годом.

3. Крепость и башня. В оригинале: עִזְּתָּ וְצִיָּוָה. Перевод практически буквальный. עִזְּתָּ — скорей всего, крепость внутри города, внутри крепостных стен. צִיָּוָה — вероятно, сторожевая башня.

Глава 33

1. Горе, грабитель, хоть ты не ограблен, предатель, хоть тебя и не предали, закончишь грабить, будешь ограблен, прекратишь предавать, тебя предадут.

2. Помилуй нас, Господи, на Тебя уповаем^(а),
утром будь нашей силой, спасением в час беды.

3. От грозного гласа побежали народы,

от величия Твоего рассеялись племена.

4. Соберете вашу добычу, как саранчу собирают,
как саранча, будут ваша добыча гудеть.

5. Господь вознесенный, в вышине обитающий,
наполняет Сион праведностью, правосудием^(б).

6. Настанут спокойные времена, твердость в спасении, мудрость, знание,
страх Господень будут его достоянием.

7. На улицах стражи¹ кричат,
посланцы мира горько рыдают.

8. Опустели дороги, пропали идущие,
нарушил завет, города разорил, не чтит человека.

9. Скорбит обездоленная земля, увял Ливан, опозорен,
Шарон стал пустыней, Башан и Кармель обнажились^(в).

10. Ныне восстану, — Господь говорит, —
ныне Я вознесусь, ныне возвышусь.

11. Сеном беременны — родите солому^(г),
ваше дыханье — огонь пожирающий.

12. Будут народы горящею известью,
сломленными колючками, пылающими в огне.

13. Слушайте, дальние, что Я сотворил,
Мою мощь ведайте, ближние.

14. В Сионе грешники испугались, трепет злодеев объял:

кто выживет в огне пожирающем, выживет в вечном костре?^(д)

15. Ходящий праведно, говорящий прямое,

воровство и грабеж ненавидящий, от подношений руки свои отрясающий, замыкающий уши — о крови не слышать, глаза закрывающий — зла не увидеть.

16. Обитать будет в высотах, неприступные скалы — крепость его,

дан ему хлеб, вода не иссякнет².

17. Красу царскую его очи увидят,

глаза просторы земли узрят.

18. Сердце твое трепет охватит³:

где писец, весовщик, где считающий башни?^(е)

19. Народа наглого не увидишь,

с речью темной, невнятной, языком заикающимся, непонятным^(ж).

20. Посмотри на Сион, город праздников наших⁴!

Глаза твои Иерусалаим узрят — обитель покоя, неколебимый шатер, вовек колья не пошатнутся, веревки не оборвутся.

21. Там с нами Могучий Господь, в месте рек огромных, широких⁵,

судну там не пройти, кораблю могучему не проплыть^(з).

22. Господь — наш судья, законодатель — Господь,

Господь — наш царь, Господь — наш спаситель.

23. Ослабели канаты —

мачты не удержать, не выставить парус; тогда разделят добычу большую, и хромые получают добычу^(и)⁶.

24. Обитатель не скажет, что болен,

народу, живущему в нем, грех будет прощен.

(а) **Помилуй нас, Господи, на Тебя уповаем.** Ср.: Он помилует голосу вопля вослед, услышав, ответит (30:19).

(б) **Господь вознесенный, в вышине обитающий,// наполняет Сион праведностью, правосудием.** Ср.: Справедливостью Сион будет спасен,// праведностью — вернувшиеся (1:27).

(в) **Увял Ливан, опозорен,// Шарон стал пустыней, Башан и Кармель обнажились.** Ливан, Башан (гора к востоку от реки Иордан), Кармель (гора у побережья Средиземного моря), отличавшиеся своими лесами, "увяли", "обнажились", потеряв растительность. Шарон. Прибрежная низменность, отличавшаяся растительностью. Ср.: Опустела, поникла земля, обезлюдел, поник весь мир (24:4).

(г) **Сеном беременны — родите солому.** Ср.: Злое зачавший —// злодейством беремен, ложь порождает (Теѓилим 7:15).

(д) **В Сионе грешники испугались, трепет злодеев объял:// кто выживет в огне пожирающем, выживет в вечном костре?** Ср.: Издавна *Тофет* готов, глубок и широк, царю уготовлен,// в костре огонь, обилие дров, дыхание Господа потоком смолы в нем пылает (30:33). См. также прим. (к) к 30:33.

(е) **Сердце твое трепет охватит:// где писец, весовщик, где считающий башни?** Смысл: трепет охватит человека, увидевшего красоту и величие Иерушалаима, который при виде его красот и богатств воскликнет: Где писец, весовщик, где считающий башни?

(ж) **С речью темной, невнятной, языком заикающимся, непонятным.** Ср.: Невнятною речью, чужим языком// говорить будет с этим народом (28:11).

(з) **Там с нами Могучий Господь, в месте огромных, широких рек//, судну там не пройти, кораблю могучему не проплыть.** Смысл: огромные, широкие реки появятся у Иерушалаима, став его благословением, и одновременно — проклятием, ибо откроется путь врагам. Но Господь встанет на защиту Иерушалаима: судну там не пройти, кораблю могучему не проплыть. Ср.: Будут на каждой высокой горе, холме вознесенном протоки, потоки воды// в день великого истребления, падения башен (30:25). Ср. также: Потоки речные возвеселят Божий град,// Всевышнего святую обитель (Теѓилим 46:5). Это "серединный" стих пророчества, шестьсот сорок шестой из 1291-го стиха. Некоторые комментаторы считали и считают, что выбор этого стиха в качестве "серединного" не случаен.

(и) **Ослабели канаты —// мачты не удержать, не выставить парус; тогда разделят добычу большую, и хромые получают добычу.** Смысл: корабль врагов (см. стих 21) потерпит крушение, и евреи получают настолько богатую добычу, что она достанется и хромым.

□□□

1. **Стражи.** В оригинале: אַרְאֵלִים. Слово с неясным значением. Возможные значения: а. воины; б. ангелы.

2. **Вода не иссякнет.** В оригинале: מַיִמָּיו נֶאֱמָנִים, дословно: вода его постоянна.

3. **Трепет охватит.** В оригинале: לִבְךָ יִהְיֶה אֵימָה, дословно: сердце твое скажет (выразит) ужас (трепет).

4. **Город праздников наших.** В оригинале: קָרְיַת מוֹעֲדָנוּ, дословно: город собраний наших (отсюда — праздников, в которые народ собирается вместе).

5. **В месте рек огромных, широких.** В оригинале: מְקוֹם-נְהָרִים יְאֻרִים רַחְבֵּי יָדַיִם, дословно: в месте рек (נְהָרִים), рек (יְאֻרִים) очень широких.

6. **И хромые получают добычу.** В оригинале: כְּסָפִים בָּזְזוּ בֹז, дословно: хромые награбят награбленное.

([продолжение](#) следует)

Наверх

Отзыв

Оглавление

Комментарии:

Роман Евгеньевич
Одесса, Украина - at 2013-07-31 15:34:57 EDT
Уважаемый Михаил, благодарю Вас за Ваш труд!

Я нахожу здесь очень много духовной пищи, необходимой для осуществления Пути постижения Творца!

Разное

Яндекс.Директ

Пересмотр итогов 2й мировой войны Кто остался в выигрыше? О полит. итогах 2-й мировой войны читайте на: yburlan.ru	Бесплатная публикация материалов Разместить на сайте свою диссертацию, статью, обзор и любой другой документ online-documents.ru	Комиссары, партизаны... Евреи в Великой отечественной войне и антисемитские мифы на booknik.ru 18+ booknik.ru	Новая Теория Публикации принимаются. new theory.ru
---	--	--	--

